

## Puente Alsina (1928)

Paroles et musique de Benjamín Tagle Lara

¿Dónde está mi barrio, mi cuna querida?  
¿Dónde la guarida, refugio de ayer?  
Borró el asfaltado, de una manotada,  
la vieja barriada que me vio nacer...

En la sospechosa quietud del suburbio,  
la noche de un triste drama pasional  
y, huérfano entonces, yo, el hijo de todos,  
rodé por el lodo de aquel arrabal.

Puente Alsina, que ayer fuera mi regazo,  
de un zarpazo la avenida te alcanzó...  
Viejo puente, solitario y confidente,  
sos la marca que, en la frente,  
el progreso le ha dejado  
al suburbio rebelado  
que a su paso sucumbió.

Yo no he conocido caricias de madre.  
Tuve un solo padre que fuera el rigor,  
y llevo en mis venas, de sangre matrera,  
gritando una gleyba su crudo rencor.

Porque me lo llevan, mi barrio, mi todo,  
yo, el hijo del lodo lo vengo a llorar...  
Mi barrio es mi madre que ya no responde...  
¡Que digan adónde lo han ido a enterrar !

## Puente Alsina<sup>14</sup>

Traduction de Fabrice Hatem

Où est donc mon quartier, mon berceau chéri ?  
Où es-tu mon repaire, refuge d'autrefois ?  
L'asphalte a effacé, en un tour de main,  
Le vieux quartier qui me vit naître...

Dans la fausse quiétude du faubourg,  
La nuit d'un triste drame passionnel  
Fit de moi un orphelin ; alors, fils de tous,  
Je rôdai dans la boue de cet arrabal.

Puente Alsina, qui hier fut mon refuge,  
L'avenue t'a rejoint d'un coup de griffe...  
Vieux pont, solitaire et confident,  
Tu es la marque, en plein front,  
Que le progrès a laissé  
Dans le faubourg rebelle  
Qui succomba à son passage.

Je n'ai pas connu les caresses d'une mère..  
Je n'ai eu qu'un seul père, qui fut le malheur.  
Je porte dans mes veines, avec mon sang de fugitif,  
Ce cri, comme une peletée de rancœur.

Comme ils me l'enlèvent, ce quartier qui m'est tout,  
Moi, le fils de la boue, je viens le pleurer...  
Mon quartier est ma mère qui ne répond plus.  
Dites-moi où vous êtes allés l'enterrer.

---

<sup>14</sup> Remerciements à Mariana Bustelo et Enrique Lataillade